

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Podstawy tłumaczenia pisemnego					
Okres ważności karty:	IN_JC_PP_KT_I_(2022-2025)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Język czeski - poziom podstawowy/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	4	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	Stepanka Kozderova Velcovska					
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova, dr Justyna Pietrzykowska					
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Język wykładowy:	semestr: 3 - czeski (100%) , semestr: 4 - czeski (100%)					
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).				
Cel przedmiotu				
Celem przedmiotu jest zaznajomienie studenta z teorią przekładu, z warsztatem pracy tłumacza.				
Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów

1	Student używa podstawowej wiedzy o odbiorcach pracy filologa - tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług.	M1 (Praca pisemna)	Ocena prac pisemnych/referatów	K_W13
2	Student wykorzystuje uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii ? w translatoologii.	M2 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne)), M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia	K_W14
3	Student wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin, diagnozuje, projektuje i realizuje działania w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	M1 (Praca pisemna), M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena prac pisemnych/referatów	K_U02
4	Student w podstawowym zakresie stosuje przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa - tłumacza w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.	M4 (Praca w grupach zadaniowych)	Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U08
5	Student podejmuje działania w zakresie języka czeskiego w środowisku społecznym; podejmuje wyzwania zawodowe; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K02
6	Student wie, że należy zachowywać się w sposób profesjonalny, przestrzega zasady etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań.	M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K03

Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Dyskusja (M3 - dyskusja na zajęciach), Praca w grupach zadaniowych (M4 - praca w grupach zadaniowych), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M2 - zadania domowe), Praca pisemna (M1 - praca pisemna - tłumaczenie pisemne)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

Ocena prac pisemnych/referatów (ocena tłumaczeń)

Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia (ocena zadań domowych)

Ocena udziału w dyskusji (ocena udziału w dyskusji)

umiejętności:

Ocena prac pisemnych/referatów (ocena tłumaczeń)

Ocena pracy w grupie zadaniowej (ocena z pracy w grupie)

Ocena udziału w dyskusji (ocena udziału w dyskusji)

kompetencje społeczne:

Ocena udziału w dyskusji (ocena udziału w dyskusji)

Warunki zaliczenia

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, wypracowywanie zadań pisemnych, pozytywna ocena z tłumaczeń pisemnych.

Treści Kształcenia

Liczba godzin

Semestr: 3

Forma zajęć: warsztaty

Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- i interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach. Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze. Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słowotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapełniania luk pojęciowych i nazewniczych

30

- zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Przekładanie frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza. Analiza przekładu umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego i literackiego.	30
--	----

Semestr: 4

Forma zajęć: warsztaty

Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- i interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach. Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze. Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapełniania luk pojęciowych i nazewniczych – zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Przekładanie frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza. Analiza przekładu umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego i literackiego.

30

Literatura

Podstawowa

Boncza de Bukowski P., Heydel M. (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Kraków 2013

Bukowski P., Heydel M. (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009

Dąbbska-Prokop U., O tłumaczeniu źle i dobrze, Kraków 2012

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003

Uzupełniająca

Bogucki Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009

Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006

Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007

Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007

Sposób określenia liczby punktów ECTS

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.